Sommario

[Strategie comunicative della lingua russa (1° anno) 1](#_Toc135814663)

[Prof. Nataliya Stoyanova 1](#_Toc135814664)

[Esercitazioni di lingua russa (1° anno) 4](#_Toc135814665)

[Dott. Elisa Cadorin; Dott. Elena Freda Piredda; Dott. Anna Tokareva 4](#_Toc135814666)

# Strategie comunicative della lingua russa (1° anno)

## Prof. Nataliya Stoyanova

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Obiettivo del corso è favorire la comprensione dei testi orali e scritti autentici in russo, nonché delle strategie comunicative più diffuse che sfruttano spesso l’aspetto pragmatico, e in questo modo approfondire l’incontro con la dimensione culturale della lingua russa. Al termine del corso gli studenti acquisiranno gli strumenti teorici necessari e sapranno riconoscere e interpretare i significati deboli degli enunciati che vengono trasmessi senza essere detti esplicitamente. Nel corso verranno affrontati diversi registri discorsivi in alcune forme di comunicazione russa orale (discorsi ufficiali, interviste, presentazioni di progetti, prodotti e servizi) e scritta (testi giornalistici, economici, scientifici, letterari). Il corso prevede l’acquisizione delle capacità pratiche dell’analisi linguistica e pragmatica dei testi in chiave contrastiva con l’italiano.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Nel corso delle lezioni verranno affrontati in particolare i seguenti temi:

* Il testo: struttura, teoria degli atti linguistici.
* Teorie del significato pragmatico e la ricostruzione del non detto.
* Finalità dei testi e strategie di comunicazione.
* Pragmatica interculturale: strategie comunicative russe e italiane a confronto.
* Il galateo russo, le strategie di cortesia e manipolazione.
* Coesione testuale e le funzioni delle parole discorsive.
* Scelta degli strumenti per il mediatore culturale (dizionari, glossari ecc.)

***BIBLIOGRAFIA[[1]](#footnote-1)***

Per tutti i Profili:

A. BONOLA, Strategie di organizzazione del testo russo, EDUCatt Università Cattolica, Milano 2008.

P. LEOPARDI, Presupposizioni e implicature, in Pragmatica, F. Orletti (ed.), Carocci, Roma, 2001.

V. A. PLUNGJAN, Vvedenie v grammatičeskuju semantiku: grammatičeskie značenija i grammatičeskie sistemy jazykov mira, Rossijskij Gosudarstvennyj Gumanitarnyj Universitet, Moskva 2011.

Un testo a scelta tra i seguenti:

N. ALLOTT, Relevance theory, in Perspectives on Pragmatics and Philosophy, A. Capone, F. Lo Piparo, M. Carapezza (eds.), Springer, Berlin/New York 2013.

H. P. GRICE, Studies in the Way of Words, Harvard University Press, Harvard 1989.

L. R. HORN, G. WARD (eds.), The handbook of pragmatics, Blackwell publishing, Oxford 2004.

I. KECSKES, Intercultural pragmatics, Oxford University Press, Oxford 2013.

D. WILSON, R. CARSTON, A Unitary Approach to Lexical Pragmatics: Relevance, Inference and Ad Hoc, in Pragmatics, N. Burton-Roberts (ed.), Palgrave, London 2007: pp. 230-259.

Ulteriori testi e materiali saranno indicati nel corso delle lezioni e segnati in Blackboard.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso si svolgerà mediante lezioni in aula, a carattere teorico ed esemplificativo (con analisi e traduzione di testi scritti e orali in russo). Gli studenti dovranno svolgere alcuni compiti pratici per consolidare le nozioni teoriche ricevute. Particolare attenzione sarà dedicata all’analisi contrastiva dei fallimenti comunicativi sia scritti che orali (per tutti i Profili).

Oltre alle 30 ore di lezioni teoriche il corso prevede 60 ore di esercitazioni (di seguito il programma di “Esercitazioni di lingua russa” 1° anno).

Il corso è affiancato da 20 ore di Esercitazioni, tenute dalla dott.ssa Anna Krasnikova.

Ulteriori 10 ore di Esercitazioni, tenute dalla dott.ssa Aleksandra Dykan, verranno attivate per gli studenti che includeranno nel piano di studi l’esame di Storia della lingua russa da 4 crediti.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Gli studenti verranno valutati mediante l’esame orale finale.

L’esame è diviso in 3 parti:

1. Colloquio orale in lingua russa nel quale gli studenti dovranno dimostrare di sapersi orientare tra i temi discussi durante le lezioni. L’interrogazione di ogni studente prevede due domande incentrate sulla parte teorica del corso e sui testi indicati nella Bibliografia. Questa prima prova incide per il 50% sul voto finale.
2. Nella seconda parte lo studente dovrà dimostrare la capacità di applicare le nozioni teoriche acquisite durante il corso e, servendosi di tutti i materiali disponibili, svolgere un’analisi pragmatica scupolosa di un intervento orale o di un testo scritto a scelta (accordato precedentemente con la docente), che potrà presentare durante il corso o all’esame. Questa prova incide per il 25% sul voto finale.
3. L’ultima prova consiste nell’accertamento della capacità pratica dello studente di tradurre a prima vista e ricostruire il non detto di un breve brano russo (max 80 parole) proposto dalla docente. Anche questa parte incide per il 25% sul voto.

Il voto conclusivo risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale (rispettivamente 1/6 e 2/6 del voto finale).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Il corso si svolgerà nel secondo semestre. Le lezioni si terranno in lingua italiana e russa. Gli studenti dovranno conoscere la lingua russa a livello non inferiore a B2 del quadro di riferimento TRKI.

*Orario e luogo di ricevimento*

La Prof.ssa Nataliya Stoyanova riceve gli studenti come indicato nella pagina web del docente (PPD).

# Esercitazioni di lingua russa (1° anno)

## Dott. Elisa Cadorin; Dott. Elena Freda Piredda; Dott. Anna Tokareva

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Perfezionare la competenza linguistica degli studenti nella traduzione scritta e orale e nella comprensione della lingua russa a livello avanzato (B2+/C1 del TRKI).

Al termine del corso lo studente conoscerà la lingua russa a un livello avanzato e sarà in grado di applicarla come segue:

* comprenderà testi scritti complessi, riuscendo a coglierne le differenze stilistiche;
* comprenderà il contenuto generale di testi orali (video, film, ecc.);
* tradurrà per iscritto, da e verso il russo, con l’ausilio del dizionario bilingue e monolingue e traduttori on line;
* tradurrà oralmente, da e verso il russo;
* interagirà con scioltezza su temi vari e partecipare attivamente a una discussione, riuscendo a esporre e argomentare il proprio punto di vista;
* produrrà in russo testi sia scritti sia orali.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Il corso è suddiviso in due parti:

*Strutture morfosintattiche e testuali, e traduzione in italiano* (*Dott. Elisa Cadorin, Dott. Elena Freda Piredda*)

– Uso di costruzioni sintattiche complesse e approfondimenti grammaticali per la traduzione di testi di livello avanzato dal russo all’italiano.

– Analisi morfosintattica, testuale e lessicale di testi russi originali riguardanti la Russia in prospettiva socio-economica, politico-culturale e storica.

*Comunicazione orale* *e traduzione in russo* (*Dott. Anna Tokareva*)

– Esercitazioni di traduzione scritta e orale dall’italiano in russo.

– Esercitazioni per consolidare l’assimilazione del sistema morfosintattico della lingua russa.

– Lettura e analisi di testi russi originali per la produzione scritta e l’ampliamento del lessico.

– Esercizi di ascolto, comprensione e produzione orale.

Verranno trattati aspetti grammaticali che caratterizzano il livello avanzato della competenza linguistica, anche stilisticamente marcati e tipici della comunicazione settoriale. Verranno quindi approfonditi i seguenti argomenti grammaticali:

1. *Numerali*

1.1 Come indicare pesi, misure e altri dati.

1.2 Uso del numerale полтора.

1.3 Operazioni aritmetiche.

1.4 Frazioni.

1.5 Numerali decimali.

1.6 Percentuali.

2. *Verbo*

2.1 Reggenze dei verbi e difficoltà nell’uso.

2.2 Approfondimento dell’uso degli aspetti verbali.

2.3 Annullamento di azione (не брал – не взял).

2.4 Uso sintattico dell’infinito.

2.5 Uso dei prefissi verbali.

2.6 Verbi di moto con i prefissi по- (пошёл, походил) e c- (сходил в аптеку)

2.7 Uso di participi e gerundi nel contesto.

3*. Sintassi*

3.1 Proposizioni finali (с тем, чтобы; ради того, чтобы; лишь бы ecc.).

3.2 Uso di бы-, что-, чтобы, будто nelle proposizioni complesse subordinate.

3.3 Proposizioni ipotetiche (раз; ли... ли).

3.4 Approfondimento dell’uso delle costruzioni: то, что / тот, кто.

3.5 Espressione della misura e della comparazione (настолько, что).

3.6 Proposizioni temporali complesse.

3.7 Proposizioni causali e concessive.

***BIBLIOGRAFIA[[2]](#footnote-2)***

I materiali del corso saranno pubblicati sulla piattaforma Blackboard.

Testi consigliati

N. Nikitina, *Eserciziario di russo con soluzioni. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milano, 2016. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/natalia-nikitina/eserciziario-di-russo-con-soluzioni-livelli-b1-del-quadro-comune-europeo-di-riferimento-per-le-lingue-9788820398705-688418.html)

C. Cevese-Ju. Dobrovolskaja, *Sintassi russa: teoria ed esercizi,* Hoepli, Milano, 2004. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/cevese-claudia-dobrovolskaja-julia/sintassi-russa-9788820333898-169149.html)

I.S. ivanova, *Russkij jayzk. Praktičeskij sintaksis*, Russkij Jazyk, Mosca, 2004.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso si svolgerà mediante lezioni ed esercitazioni.

Inoltre, nell’ambito dell’innovazione didattica in direzione del *blended learning*, mediante la piattaforma online aperta REVITA (https://revita.cs.helsinki.fi) verrà svolta in modo continuato un’attività su testi russi autentici per migliorare le capacità di scrittura e ascolto della lingua russa, nonché poenziare il lessico. Questa attività verrà monitorata dallo studente stesso mediante gli strumenti di autovalutazione della piattaforma.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’esercitazione di lingua prevede una valutazione con esami finali di lingua scritta e orale.

Le prove finali si suddividono in:

*Prova scritta*

– Test lessico-grammaticale a riempimento.

– Redazione di un testo in russo di circa 250-300 parole.

– Traduzione dall’italiano verso russo di un testo di attualità di circa 150 parole.

– Traduzione dal russo verso l’italiano di un testo di attualità di circa 160 parole.

La prova scritta è unica per tutti i profili. Durata dello svolgimento della prova: circa 5 ore. È ammesso l’uso del vocabolario bilingue e monolingue per le traduzioni e per la composizione.

Le quattro parti della prova scritta hanno lo stesso peso e vengono valutate con un punteggio da 1 a 30. Il punteggio massimo finale, dato dalla media delle quattro prove, è di 30/30. Si terrà inoltre conto anche della regolarità e del profitto con cui lo studente assimila quanto fatto in classe dal docente e svolge il lavoro individuale a casa, verificati nel corso dell’anno mediante test e prove.

*Prova orale*

Per l’esame orale lo studente deve essere in grado di sostenere una conversazione ovvero rispondere a domande su testi originali russi preparati a casa (circa 150 pagine, mai tradotti in italiano) indicati dai docenti durante il corso. In aggiunta, lo studente dovrà saper leggere e tradurre a prima vista un testo russo che gli verrà sottoposto in sede d’esame. Concorrono alla valutazione della prova orale la padronanza lessicale (35% del voto finale), la correttezza grammaticale, di pronuncia e accentazione (30% del voto finale), l’esposizione del contenuto e l’interazione comunicativa (35% del voto finale).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Lo studente dovrà possedere una buona conoscenza della lingua russa scritta e parlata a livello intermedio.

*Orario e luogo di ricevimento*

I docenti ricevono gli studenti dopo le lezioni previo appuntamento per e-mail.

1. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-1)
2. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-2)